

ДОГОВОР

№ 22/2015

Днес, 17.02.2015 г. в гр. София между:

„БДЖ – ПЪТНИЧЕСКИ ПРЕВОЗИ” ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. София, община Столична, район „Средец”, ул. „Иван Вазов” № 3, вписано в Търговския регистър при Агенцията по вписванията с ЕИК № 175405647, ИН по ДДС № BG 175405647, представлявано от управителя – Димитър Станоев Костадинов, наричан по-долу за краткост **„ВЪЗЛОЖИТЕЛ”**

и

„ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД (SSS TRADE CZECH REPUBLIC” s.r.o), със седалище и адрес на управление: гр. Дашице, ул. „Тилова” 112-РЧехия, с ЕИК №259 29 470, ИН по ДДС CZ 259 29 470 чрез

„ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК- ФИЛИАЛ БГ” КЛОН, със седалище и адрес на управление гр. София 1407, ул. „Вискяр планина” №8, ет.1, вписано в търговския регистър при Агенция по вписванията с ЕИК №175081184, ИН по ДДС BG 175081184, представлявано от инж.Пьотр Торхан – Управител, чрез Красимир Горянов Лазаров-пълномощник /нотариално заверено пълномощно под пореден номер в нотариалната книга- О1 16/2015 г. на нотариус Дагмар Пршиборска, нотариус в Пардубице, РЧехия/, наричан по-нататък за краткост **„ИЗПЪЛНИТЕЛ”**

На основание утвърден протокол от 09.02.2015 г.от управителя на „БДЖ – Пътнически превози” ЕООД, след проведена обществена поръчка по реда на глава осма „а” от ЗОП, се сключи настоящият Договор при следните условия:

I. ПРЕДМЕТ И СРОК НА ДОГОВОРА

1.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **Изпълнителят** приема при условията на настоящия договор да извърши доставка на **48 броя** необработени бандажи с размери Ф1255 x Ф1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 44 и 46200, за нуждите на „БДЖ-Пътнически превози” ЕООД, от настоящия договор.

1.2. Бандажите, предмет на настоящия договор, се произвеждат съгласно Технически условия и чертежи за доставка на необработени бандажи, разработени и заверени от завода производител – ХУТА БАНКОВА ООД, съгласно Технически условия ПП_ПЛС 810-1/12 за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тягов подвижен състав /ТПС/ на „БДЖ - Пътнически превози” ЕООД в съответствие с изискванията на UIC 810-1 и UIC 810-2, приложение №1 от настоящия договор.

II. СРОК НА ДОГОВОРА

2. Сроктът на договора е до 4 /четири/ месеца от датата на сключване с изключение на клаузите по т.7.1. и т. 7.2 от раздел VII.

III. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

3.1. Цените на необработените бандажи, предмет на този договор са съгласно Приложение №3, от настоящия договор. Цените са без ДДС, в лева, за единична цена на съответния размер необработен бандаж и обща стойност за цялото количество от този размер.

3.2. Цените се разбират DDP: Локомотивно депо София, ул.„Майчина слава” №2, съгласно “INCOTERMS 2010” /включително опаковка, маркировка, транспорт, застраховка, мито/ в български лева без ДДС.

3.4. Общата стойност на договора възлиза на 65 280.00 /шестдесет и пет хиляди двеста и осемдесет/ лв. без ДДС.

IV. Условия и срок на плащане

4.1. Плащането ще се извърши в лева по банков път, както следва:

- Авансово плащане - 50 % в срок до 10 дни след сключване на договора и представяне на фактура и останалите 50 % отложено в срок /не по-рано от 20 дни и не повече от 30 дни/ след доставката и представяне от страна на Изпълнителя на необходимите документи:

- приемателно-предавателен протокол, оформен при предаване на стоката в склада на Възложителя, надлежно подписани от представители на Изпълнителя и Възложителя;

- сертификат за качество, издаван от производителя за доставените необработени бандажи, заверен от него с оригинален подпис и печат;

- оригинална фактура, издадена на името на "БДЖ - Пътнически превози" ЕООД, с адрес - 1080 София, ул."Иван Вазов" №3, с МОЛ: Димитър Станоев Костадинов, която освен задължителните реквизити да съдържа: № на договора за доставка, предмет на договора и размера на окончателното плащане.

4.2. При непредставяне в срок и на посочения адрес, цитираните документи, срокът за плащане на доставката се удължава с толкова дни, с колкото е закъсняло представянето на документите.

4.3. Плащането ще се извършва посредством банков превод по сметка на Изпълнителя в банка Първа инвестиционна банка, BIC: FINVBGSF, IBAN: BG76FINV915010BGN0GJ3E.

4.4. На плащане подлежат само приетите изделия, удостоверено с приемателно-предавателни протоколи, подписани от упълномощени представители на двете страни.

V. КАЧЕСТВО

5.1. Необработените бандажи, трябва да отговарят на Технически условия ПП_ПЛС 810-1/12 за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тягов подвижен състав /ТПС/ на „БДЖ - Пътнически превози“ ЕООД в съответствие с изискванията на UIC 810-1 и UIC 810-2- приложение №1 неразделна част от настоящия договор.

5.3. Изпълнителят се задължава да представи за доставените необработени бандажи сертификат за качество от завода-производител с оригинален подпис и печат за всяка партида от доставката. Партида без сертификат за качество не се приема.

VI. ТРАНСПОРТИРАНЕ, ОПАКОВКА И МАРКИРОВКА, ПРИЕМАНЕ И ПРЕДАВАНЕ

6.1. Необработени бандажи за ТПС се доставят на адрес: Локомотивно депо София, ул. «Майчина слава» №2.

6.2. Маркировката на необработените бандажи е съгласно т.2.10. на Техническите условия на "БДЖ-Пътнически превози" ЕООД.

Маркировката на бандажите трябва да се извършва на топло по външната челна повърхнина, съгласно т. 4.5 на UIC 810-1. За бандажи с размери $\Phi 1255 \times \Phi 1090 \times 143$ маркировката трябва да бъде направена на топло по вътрешната челна повърхнина, съгласно фиг. 1, лист 4 от ПП_ПЛС 810-1/12.

6.3. Необработените бандажи ще бъдат приемани по качество в завода – производител от упълномощени технически лица на Възложителя, като всички разходи, свързани с командироването на приемчиците са за сметка на Възложителя.

6.4. Изпълнителят се задължава да уведоми писмено Възложителя за своята готовност да експедира необработените бандажи 15 /петнадесет / дни преди датата на експедицията, а Възложителя в 5 /пет/ дневен срок уведомява писмено Изпълнителя за своите представители, които ще извършат проверка на качеството преди експедицията.

6.5. Приемането на бандажите от представител на Възложителя не освобождава Изпълнителя от отговорност през гаранционния период.

VII. ГАРАНЦИИ

7.1. **Гаранционен срок** - 5 /пет/ години съгласно изискванията на UIC 810 -1, 5-то издание, януари 2003.

7.2. Гарантиран минимален пробег 140 000 км.

7.3. Пробега на бандажите се установява по паспорта на колооста, в който фигурират комплектни протоколи от монтирането на бандажите. В тези протоколи са описани номерата на бандажите и датата на монтирането.

7.4. Гаранционният срок на геометричните размери е до момента на извършване на вграждането на бандажа и неговата механична обработка от потребителя.

VIII. РЕКЛАМАЦИИ

8.1. Рекламации за количество се предявяват от Възложителя в срок от един месец след получаването на необработените бандажи.

8.2. В приемо-предавателният протокол се записват реално приети количества необработени бандажи. Рекламации за видими дефекти се правят от Възложителя в деня на получаване на необработените бандажи при подписване на приемо-предавателния протокол.

8.3. Рекламации за качество, скрити дефекти и недостатъци се правят в рамките на гаранционния срок, удължен с един месец, при условие, че дефекта е открит в гаранционния срок, с протокол подписан между Изпълнителя и Възложителя или с акт на независима организация за контрол.

8.3.1. Рекламацията по точка 7.3 се удостоверява с Протокол между упълномощени представители на страните, за чието съставяне Изпълнителя е длъжен да се яви или да изпрати свой представител, на посочения от Възложителя адрес, в срок от 72 часа от получаване на покана за това. В случай на неявяване или непостигане на споразумение, рекламацията се удостоверява с акт на независима организация за контрол.

8.3.2. Рекламацията се счита за предявена от момента на получаването от Изпълнителя на изпратеното от Възложителя съобщение, за рекламационното събитие.

8.4. Рекламацията се урежда чрез замяна или възстановяване на стойността на липсващите или дефектни необработени бандажи в срок от един месец, считано от датата на нейното предявяване.

8.5. За подменените в условията на Гаранция необработени бандажи, тече нов Гаранционен срок равен на договорения в точка VII. Подмяната на дефектните необработени бандажи се извършва за сметка на Изпълнителя франко склада на Възложителя.

8.6. Ако Изпълнителя не подмени рекламационните необработени бандажи в срок от един месец от датата на предявяване на Рекламацията, Възложителя счита количеството за недоставено и Изпълнителят дължи възстановяване на стойността на рекламационните необработени бандажи, както и санкциите в раздел IX.

8.7. В случай, че при 20 /двадесет/ % от количествата бандажи за ТПС на „БДЖ-Пътнически превози“ ЕООД се получи недостигане на гарантирания минимален пробег, посочен в т.7.2 от договора, доказано с двустранен протокол, подписан от упълномощени лица на Възложителя и Изпълнителя или с акт на независима организация за контрол, Изпълнителя дължи подмяна на това количество необработени бандажи.

8.7.1. За всеки бандаж за ТПС на „БДЖ-Пътнически превози“ ЕООД, който не е достигнал минимален гарантиран пробег, посочен в т. 7.2. от договора, се подписва двустранен протокол от упълномощени представители на Изпълнителя и Възложителя или с акт на независима организация за контрол и се представя в отдел „Ремонт на ТПС“.

IX. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

9.1. Гаранцията за изпълнение- 3264.00 /три хиляди двеста шестдесет и четири/ лв., което представлява 5% от стойността на договора без ДДС, учредена в полза на „БДЖ-Пътнически превози“ ЕООД, със срок на валидност 30 /тридесет/ дни след изпълнението на договора. Гаранцията е представена в следната форма: парична сума, внесена на името на „БДЖ-Пътнически превози“ ЕООД, внесена по сметка на „БДЖ-Пътнически превози“ ЕООД в Банка ОББ, клон Света София, BIC: UBBSBGSF, IBAN: BG57UBBS80021052226520/.

9.2. Гаранцията за изпълнение или част от нея се задържа от Възложителя:

- 1) При закъснение на доставката;
- 2) При неизпълнение на задължението за доставка – частично или изцяло
- 3) При изпълнение на задължението за доставка с некачествена стока, която не е заменена с качествена в сроковете по този договор

9.3. Усвояването на банковата гаранция или част от нея се извършва с декларация до съответната банка, че Изпълнителят е в нарушение на договорните задължения, без да е необходимо посочване на конкретни обстоятелства или представяне на доказателства.

9.3.1. Възложителят уведомява писмено Изпълнителя за намерението си да пристъпи към усвояване на гаранцията или част от нея.

9.4. Договорените неустойки Възложителя усвоява от гаранцията за изпълнение, за което писмено уведомява Изпълнителя.

X. САНКЦИИ

10.1. При закъснение на доставката Изпълнителят дължи неустойка в размер на 0,5% на ден от стойността на недоставеното количество необработени бандажи, но не повече от 10% от стойността на неизпълнението или произлезлите от това щети, вреди и пропуснати ползи, ако са по – големи.

10.2. При пълно неизпълнение на задълженията по настоящия договор Изпълнителят дължи неустойка в размер на 10% от стойността на договора.

10.3. Възложителя приспада начислените по предходните клаузи неустойки, от гаранцията за изпълнение на договора или от която и да е друга сума, дължима на Изпълнителя по този договор.

XI. СПОРОВЕ

11.1. Всеки спор, породен от този договор или отнасящи се до него, ще бъде разрешаван доброволно по пътя на преговори, взаимни консултации и обмен на мнения, като постигнатото съгласие между страните ще бъде оформено в писмено споразумение.

11.2. При непостигане на съгласие, спорът ще бъде отнасян за разрешаване пред компетентния български съд.

XII. СЪОБЩЕНИЯ

12.1. Всички съобщения между страните, свързани с изпълнението на настоящия Договор са валидни, ако са направени в писмена форма и са подписани от упълномощени представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и/или **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

12.2. За дата на съобщението се смята:

- датата на предаването – при предаване на ръка на съобщението;
- датата, посочена на обратната разписка – при изпращане по пощата;
- датата на приемането – при изпращане по факс.

12.3. За валидни адреси за приемане на съобщения, свързани с изпълнението на настоящия Договор и предаване на документи по чл.4, т.4.2. от Договора се смятат:

1. ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

„БДЖ - Пътнически превози“ ЕООД
Отдел „Ремонт на ТПС“
Тел: 0885397498
Факс:

2. ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛ:

„ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК“ ООД
чрез „ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК -
ФИЛИАЛ БГ“ КЛОН
тел. +359 899 904 304

12.4. При промяна на адреса съответната страна е длъжна да уведоми другата в 3 (три) дневен срок от промяната.

XIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

13.1. Съгласно разпоредбите на чл.43, ал.1 от ЗОП, страните по настоящия договор не могат да го изменят, освен в случаите и при условията на чл.43, ал.2 от ЗОП.

13.2. При настъпване на форсмажорни обстоятелства срокът на действие на настоящия договор се удължава с тяхното времетраене.

13.3. Договорът може да бъде прекратен:

- по взаимно писмено съгласие на страните;
- по реда на чл.87 от ЗЗД;
- по реда на чл.43, ал.4 от ЗОП;
- с 15 дневно писмено предизвестие от изправната страна.

13.4. За неуредени в този договор въпроси ще се прилага действащото законодателство на Република България.

13.5. Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му от двете страни.

Настоящият договор се състои от 5 /пет/ страници и се състави, подписа и подпечата в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

Приложение:

1. Приложение № 1 — Технически условия за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тяговия подвижен състав на „БДЖ-ППТ“ ЕООД и чертежи на производителя ХУТА БАНКОВА ООД.
2. Приложение № 2 - Ценова оферта на Изпълнителя.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Димитър Костадинов

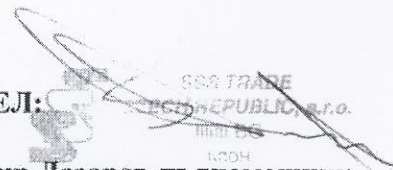
Управител на "БДЖ-Пътнически Превозим" ЕООД



ИЗПЪЛНИТЕЛ:

инж. Красимир Лазаров-пълномощник

"ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК -
ФИЛИАЛ БГ" КЛОН



“БДК - Техническа превод” ЕООД
 СЪГЛАСУВАНО за 20.15 г.
 Директор “ТПС”
 София, 18.02.2015 г.

Превод от английски език
 Приложение № 1

ХУТА БАНКОВА ООД ул. Собиески 24, 41-300 Домброва Гурнича тел./ факс: (+48) (+32) 262 52 48 e-mail: export@hutabankowa.pl		Запитване №: _____ ОТ: ССС Трейд		ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ ЗА ПРОИЗВОДСТВОТО НА ГОРЕЩО ВАЛЦОВАНИ БАНДАЖИ	
РАЗМЕРИ И ДОПУСКИ [mm] $\varnothing 1255^{+8}_{-0} / \varnothing 1090^{+0}_{-10} \times 143^{+3}_{-0}$	Маса [kg/бр.] 415	Количество [бр.] 48	Клас на стоманата B6, съгласно UIC 810-1, издание V, януари 2003 г.	Топлинна обработка Q+T (закаляване и отпусване)	Профил съгласно чертеж № _____ JT/04/2013
Материал: Конверторна стомана, дезоксирирана стомана (успокоена), вакуумно дегазирана. Производствен процес: бандажите ще се произвеждат от отрязъци от блокове от валцувана или лята стомана с достатъчна дължина. Заготовките ще се подлагат на нагряване, коване, пробиване на отвори, разширяване до изисквания диаметър и напречна повърхност, шамповане и топлинна обработка.		Обхват на тестовете: 1. размери и повърхност 2. контролен анализ 3. тест за якост на опън 4. тест за ударна якост 5. тест за твърдост (еднородност – 100%; напречно сечение – 1/партида съгласно JT/131/2007; партида съгласно UIC 810-1) 6. тест падаща тежест /1 на удар/ 7. ултразвуков тест (референтен стандартен метод) 8. макроструктура (тест на Бауман и тест за дълбоко ецване)			
Шамповане на бандажите: В съответствие с чертеж № JT/05/ 2013		Търговска маркировка: _____		Сертификат съгласно EN 10204: 3.2. на английски език	
Производство съгласно стандарт UIC 810-1, издание V, януари 2003 г., със следните допълнителни условия: 1. Ултразвуков тест за 100% от бандажите – сравнителен метод, еквивалент на дефект 2 mm- комплект преобразуватели на честотата 2-4 MHz. 2. Тест за твърдост за 100% от бандажите на страничната повърхност, на шлифовано или фрезовано място, на дълбочина ок. 3 mm. 3. Допуска се наличие на дефекти по повърхността (повърхностни ефекти от обработката, люспи, др.), дълбочината на които не трябва да превишава 80% от общия допуск за окончателната машинна обработка. Тези дефекти могат да бъдат механично отстранени чрез шлифоване или механична обработка. 4. В случай, че резултатите от теста за якост на опън, ударна якост или ударна якост, определена с падащо тяло, не съответстват на изискванията, производителят може да направи повторни тестове на удвоено количество образци. Ако резултатите от който и да е повторен тест не съответстват на изискванията, съответната тестова партида подлежи на отхвърляне. Отхвърлената партида може да бъде подложена на повторна топлинна обработка, а след това да бъде третирана като нова партида (подлежаща отново на тестове). 5. Резултатите от теста за дълбоко ецване не следва да показват нееднородност на материала, под формата на остатъчни шупли, неметални включения, пукнатини, люспи, разслоявания. 6. Поръчката трябва да бъде придружена от одобрени чертежи на Хута Банкава.					
		2015-01-26		Печат: МЕНИДЖЪР ПРОДАЖБИ (подпис – не се чете) Пьотр Свобода	

Подписаният, Веселин Константинов Костов, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ- ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ.
 Преводът се състои от 1 страница.
 Преводач:
 Веселин Константинов Костов

TECHNICAL SPECIFICATION FOR THE MANUFACTURE OF HOT ROLLED WHEEL TYRES						
HUTA BANKOWA Sp.z o.o. ul. Sobieskiego 24 41 – 300 Dąbrowa Górnicza tel/fax (+48) (+32) 262 52 48 e-mail: export@hutabankowa.pl		Enquiry No. : From: SSS Trade				
DIMENSIONS AND TOLERANCES [mm]		Weight [kgs / pcs]	Quantity [pcs]	Steel grade	Heat treatment	Profile according to drawing no.
$\varnothing 1255^{+8}_0 / \varnothing 1090^0_{-10} \times 143^{+3}_{-0}$		415	48	B6 acc. to UIC 810-1, edition V, January 2003r.	Q+T (quenched and tempered)	JT/04/2013
Material: Converter steel, killed, vacuum degassed		Scope of tests: 1. dimensions and surface 2. check analysis 3. tensile strength test 4. impact strength test 5. hardness test (uniformity – 100%; cross section – 1/batch acc. to JT/131/2007; batch acc. to UIC 810-1) 6. falling weight test /1 per heat/ 7. ultrasonic test (reference standard method) 8. Macrostructure (Baumann's and deep-etching test)				
Tyres' manufacture process: the tyres will be produced from rolled or con-cast blooms of sufficient length. The blanks will be heated, forged, pierced, rolled, expanded to the required diameter and cross-section area, stamped and heat-treated.		Mechanical properties of heat-treated tyres according to UIC 810-1 Rm = 920÷1050 [MPa] ; A = 12 % min. KU = 10 [J] min. Hardness= max. difference 30 HB				
Stamping of tyres: According to drawing no. JT/05/2013		Commercial marking: -----		Certificate according to EN 10204: 3.2 in English		
Manufacture according to UIC 810-1 edition V January 2003 with following supplementary conditions: 1. Ultrasonic test for 100% of tyres – comparative method, equivalent defect 2 mm – set of transducers of frequency 2 ÷ 4 MHz 2. Hardness test for 100% of tyres on side surface in place ground or milled to depth ca. 3 mm. 3. There are surface defects permissible (laps, flaking, other). The depth of such defects may not exceed 80% of the total allowance for final machining. Such defects can be removed by grinding or machining. 4. If the results of tensile test, impact test or falling weight test do not conform to the requirements, the manufacturer may carry out retests on a doubled number of samples. If any retest does not conform to the requirements, such test-lot is to be rejected. The rejected test-lot may be re-heat-treated and considered as a new one (to be submitted for tests again). 5. Deep-etching test should show no material discontinuities in form of blowholes, non-metallic inclusions, cracks, flakes and laminations. 6. Order must be accompanied by approved drawings of Huta Bankowa.						
				2015-01-26  Włodzisław Piżewski		

**SOLID-K**

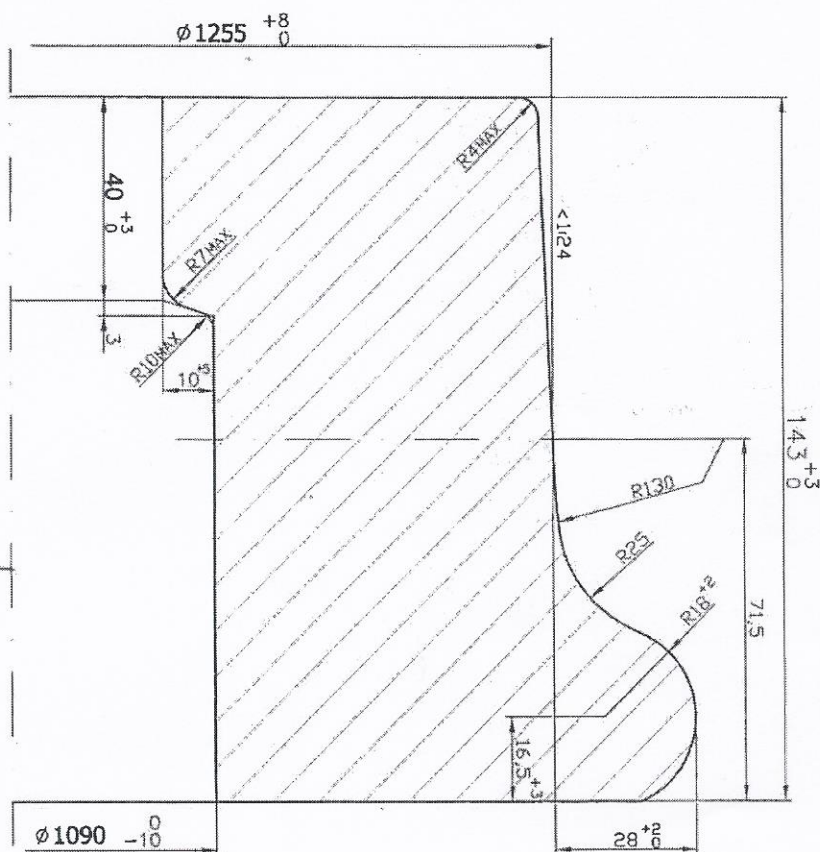
ЕТ "ЖЕНИ РОМАНСКА СОЛИД-К"

София 1113, ул. Прелом 6., ет. 3, ап. 5, тел./факс: 870 76 98

www.solid-k.com/prevodi.htm

Превод от английски език

"БДЖ - Пътнически превози" ЕООД
СЪГЛАСУВАНО ЗА 20.15.г.
Директор "ТПС"
Согласно 17.02.2015



Тегло 415 (кг/бр.)

Печат:

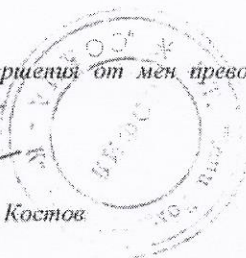
ХУТА БАНКОВА ООД
ул.Собийески 24;
41-300 Домброва Гурница
(273155484)
(подпис – не се чете)

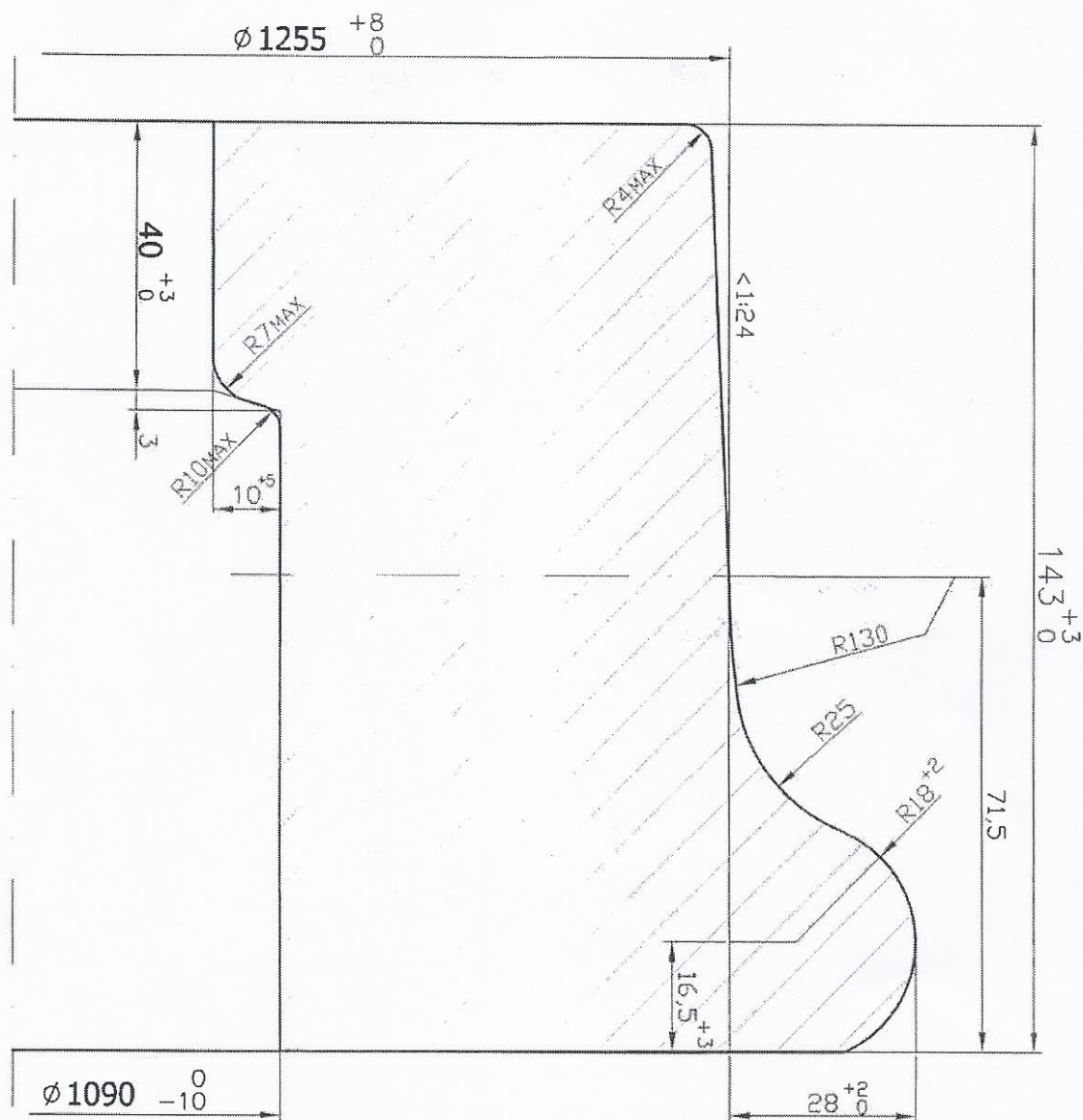
	Дата	Подпис	ХУТА БАНКОВА ООД
Изготвил	10.01.2013	(подпис)	
Прием	10.01.2013		
Профил на бандажи			пг гус. JT/04/2013

Подписаният, Веселин Константинов Костов, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ – Чертеж JT/04/ 2013.

Преводач:

Веселин Константинов Костов





Masa (weight) 415 kg/szt. (kg/pcs.)

HUTA BANKOWA
Spółka z o.o.
ul. Sobieskiego 24
41-300 Dąbrowa Górnicza
(273155484)

	Data	Podpis	Huta Bankowa Sp. z o.o.
Kreślił	10.01.2013		
Sprawdził	10.01.2013		
Zarys profilu obręczy Tyre's profile			nr rys.
			JT/04/2013



SOLID-K

ЕТ "ЖЕНИ РОМАНСКА СОЛМД-К"
София 1113, ул. Прелом 6., ет. 3, ап. 5, тел./факс: 870 76 98
www.solid-k.com/prevodi.htm

Превод от английски език

Топене №

Маркировка на производителя

Обозначение за вид на стоманата и термична обработка

Знак на получателя

Пореден номер на бандаж от дадена нагрявана партида

Двете последни цифри на годината и месеца на производство

Отклонение на ширината в мястото на маркировката max 5 mm

Дълбочина на маркировката 2÷4 mm

знаци за наклон

ХУТА БАНКОВА ООД

Печат: ХУТА БАНКОВА ООД
ул. Собиески 24;
41-300 Домбровка Гурница
(273155484)

Дата

Подпис

Изготвил:

14.01.13

Прием:

14.01.13

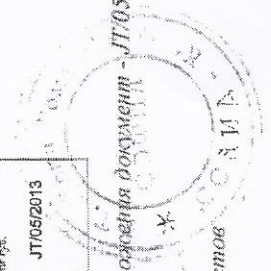
Маркировка на жп бандаж

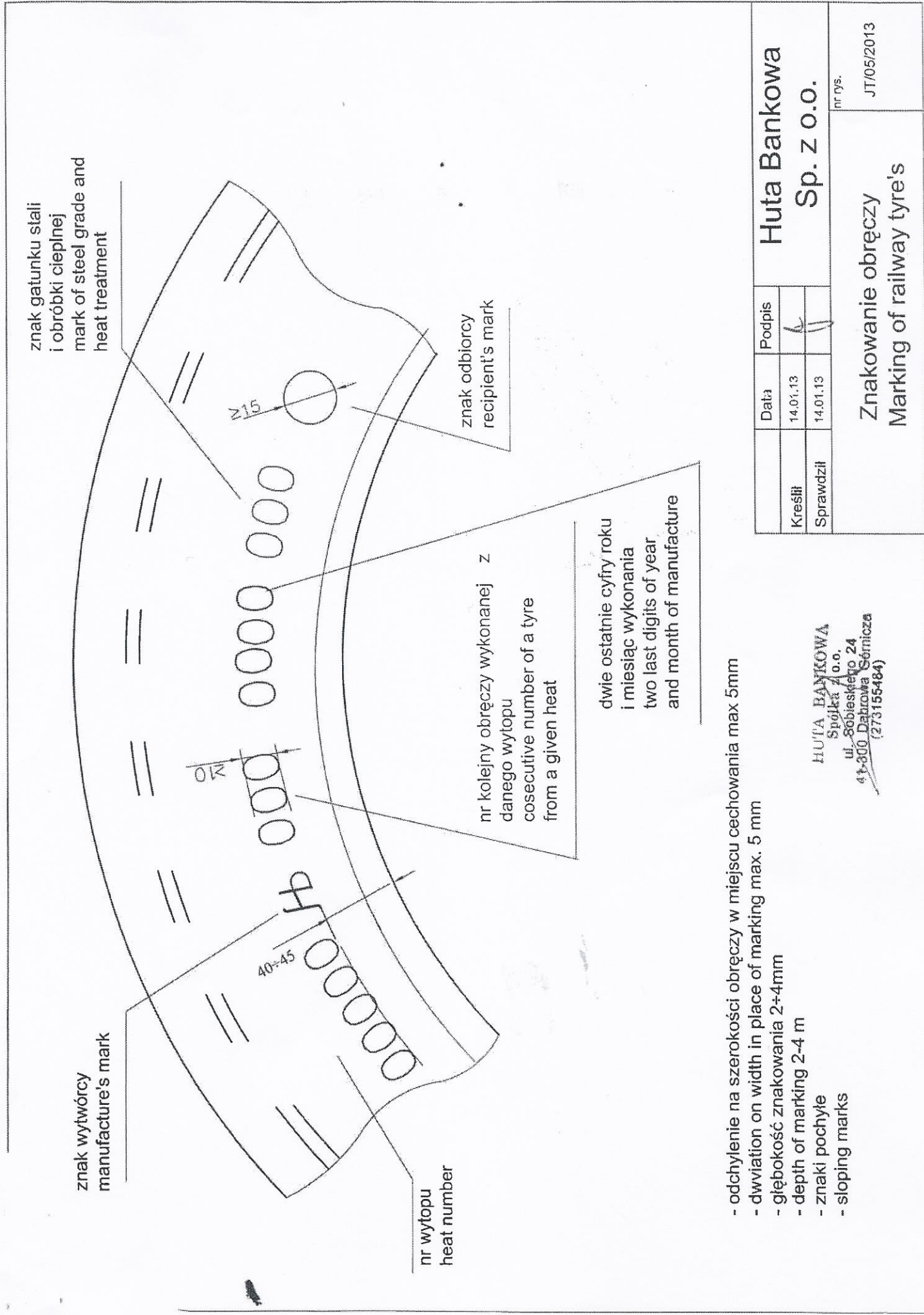
17/05/2013

"БДЖ - Инженерска преводна" ЕООД
СЪГЛАСУВАНО за 20.15.г.
Директор "ТПС"
17.02.2015.г.

Подписаният, Веселин Константинов Костов, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложенния документ - 17/05/2013.

Преводач: *Веселин Константинов Костов*
Веселин Константинов Костов





- odchylenie na szerokości obręczy w miejscu cechowania max 5mm
- dwiatioń on width in place of marking max. 5 mm
- głębokość znakowania 2÷4mm
- depth of marking 2-4 m
- znaki pochyłe
- sloping marks

HUTA BANKOWA
Spółka z o.o.
ul. Sobieskiego 24
41-300 Dąbrowa Górnicza
(273155484)

Huta Bankowa		Sp. z o.o.		nr rys. JT/05/2013
Znakowanie obręczy Marking of railway tyre's				
	Data	Podpis		
Kreślił	14.01.13			
Sprawdził	14.01.13			

ДО
„БДЖ – ПЪТНИЧЕСКИ ПРЕВОЗИ“ ЕОД
ГР. СОФИЯ 1080
УЛ. "ИВАН ВАЗОВ" № 3

ЦЕНОВА ОФЕРТА

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН УПРАВИТЕЛ,

Във връзка с участието си в обявената от Вас обществена поръчка чрез публична покана по реда и условията на глава осем „а“ от ЗОП с предмет: „Доставка на 48 броя необработени бандажи за електрически локомотиви серии 44 и 46200 на „БДЖ-ПП“ ЕООД от валцувана нелегирана стомана В6Т

“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД /“SSS TRADE CZECH REPUBLIC” s.r.o, с ЕИК № 259 29 470, със седалище и адрес на управление ул. “Тилова” 112, CZ-533 03, гр. Дашице, РЧехия и

“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ” клон /“SSS TRADE CZECH REPUBLIC-filial BG”-клон/, с ЕИК 175081184, със седалище и адрес на управление гр. София 1407, ул. “Вискяр планина” № 8, ет. I

предлагам да изпълня поръчката съгласно изискванията на възложителя от публичната покана, при следните цени:

№	Наименование	Необходимо количество броя	Единична цена в лв. без ДДС	Обща стойност в лв. без ДДС
I.	Бандажи ра лок. серии 44 и 46 от валцувана нелегирана стомана В6Т	48	1 360.00	65 280.00

Цените включват стойността на изделието без ДДС, опаковка, застраховки, транспорт и мито /DDP София/ съгласно INCOTERMS 2010 и се разбират – стоката доставена в склада на Възложителя: Локомотивно депо София, ул. „Майчина слава“ №2.

Общата стойност за изпълнение на поръчката „Доставка на 48 броя необработени бандажи за електрически локомотиви серии 44 и 46200 на „БДЖ-ПП“ ЕООД от валцувана нелегирана стомана В6Т“ възлиза на 65 280.00 лв (шестдесет и пет хиляди двеста и осемдесет) лева без ДДС.

Дата 28 /01/ 2015 г.

Подпис: _____

Печат

(инж. Красимир Лазаров)

(пълномощник и търг. представител)

Упълномощен да подпише предложението от името на:

“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД чрез “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ” клон
/изписва се името на участника/

инж. Красимир Горянов Лазаров – пълномощник и търг. представител с нотариално заверено пълномощно под пореден номер в нотариалната книга - ОI 16/ 2015г. от 27.01.2015г. на нотариус Дагмар Пришиборска, нотариус в Пардубице, РЧехия.

/изписва се името на упълномощеното лице и длъжността/

-Такси: 1 - за сметка на наредителя; 2 - споделени; 3 - за сметка на пътника

Попълва се при преводи между местни и чуждестранни лица в страната, на стойност равна или надвишаваща сума по чл.2, ал.1, т.1 от Наредба № 27 на БНБ за статистиката на платежния баланс

Известно ми е, че за посочването на неверни данни носи отговорност по чл. 313 от Наказателния кодекс.